

No. 48807

**Austria
and
Albania**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on mutual assistance in the case of disasters or serious accidents. Vienna, 27 January 2010

Entry into force: *1 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 August 2011*

**Autriche
et
Albanie**

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 27 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 août 2011*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**MARRËVESHJE
MIDIS REPUBLIKËS SË AUSTRIË
DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI NDIHMËN E NDËRSJELLTË
NË RAST TË KATASTROFAVE OSE TË FATKEQËSIVE TË MËDHA**

Republika e Austrisë
dhe
Republika e Shqipërisë

(të quajtura në vazhdim palë kontraktuese), të bindura për nevojën e bashkëpunimit midis të dyja shteteve me qëllimin e lehtësimit të ndihmës së ndërsjelltë në rast të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha,

bien dakord si më poshtë:

**Neni 1
Objekti**

Kjo marrëveshje rregullon kushtet e ndihmës vullnetare në rast të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha që do të jepet mbi bazën e një kërkesë të parashtruar në rrugë diplomatike ose nga autoritetet e palës tjetër kontraktuese të përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje nëpërmjet ndërhyrjes së skuadrave ndihmëse, të individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, të materialeve ose të informacioneve.

**Neni 2
Përkufizimet**

Në këtë marrëveshje termat e mëposhtme do të kenë këto kuptime:

„katastrofa ose fatkeqësia e madhe,
një incident i jashtëzakonshëm që ka ndodhur ose mund të ndodhë së shpejti, i dalë pjesërisht ose plotësisht jashtë kontrollit, i kufizuar në kohë dhe në hapësirë, i cili krijohet në lidhje me shfrytëzimin e pajisjeve teknike, forcat natyrore shkatërruese, manovrimin e lëndëve të rrezikshme dhe transportimin e tyre dhe mund të bëhet një rrezik për jetën ose shëndetin e njeriut dhe të kafshëve, të kërcënojë mjedisin, të rrezikojë pronën, të shkaktojë humbje ekonomike të rëndësishme ose dëmtime ekologjike dhe për përballimin e të cilit forcat e veta të palës kontraktuese në fjalë nuk mjaftojnë;

„shteti ndihmëkërkuar,
ajo palë kontraktuese, autoriteti i të cilës i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje i kërkon palës tjetër kontraktuese ndihmë;

„shteti ndihmëdhënës,
ajo palë kontraktuese, autoriteti i të cilës i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje plotëson një kërkesë për ndihmë të palës tjetër kontraktuese;

„pajisjet,
materiali, veçanërisht veglat teknike, mjetet e transportit dhe qentë e shpëtimit për ndërhyrjen si edhe mallrat për nevojën e vet;

„ndihmat,
mallrat e destinuar për dorëzimin falas popullsisë që ka pesuar katastrofën ose fatkeqësinë e madhe në territorin e shtetit ndihmëkërkues;

„skuadrat ndihmëse“
njësi civile ose ushtarake të specializuara me pajisjet dhe ndihmat përkatëse, të caktuara nga shteti ndihmëdhënës për dhënien e ndihmës;

„individët e caktuar për dhënien e ndihmës“
një ose më shumë persona me pajisjet dhe ndihmat përkatëse, të caktuar nga shteti ndihmëdhënës për dhënien e ndihmës.

Neni 3 Kompetencat

(1) Pa cënuar rrugën diplomatike autoritetet kompetente për parashtrimin dhe për pranimin e kërkesave për ndihmë si edhe për format e tjera të bashkëpunimit të parashikuar në këtë marrëveshje janë:

- nga ana e Republikës së Austrisë:
ministri federal për punë të brendshme;

- nga ana e Republikës së Shqipërisë:
ministra e brendshme.

(2) Palët kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën në rrugë diplomatike për adresat dhe lidhjet e telekomunikacionit të autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni si edhe të zyrave të tyre të kontaktit. Për zyrat e kontaktit do të ekzistojë mundësia të kontaktohen gjithmonë.

(3) Autoritetet e palëve kontraktuese të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni janë të autorizuar të lidhen me njëra-tjetrën në mënyrë direkte për zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

(4) Palët kontraktuese informojnë njëra-tjetrën menjëherë mbi ndryshimet që kanë të bëjnë me kompetencat e autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 4 Lloji dhe përmasat e ndihmës

(1) Ndihma mund të jepet nëpërmjet ndërhyrjes së skuadrave ndihmëse ose të individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, nëpërmjet dërgimit të ndihmave ose në një mënyrë tjetër të përshtatshme, në një rast të tillë do të merret vesh midis autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje në kuadër të kërkesës për ndihmë për llojin dhe përmasat e ndihmës.

(2) Autoriteti kërkues parashton kërkesën për ndihmë sipas mundësive në gjuhën e palës kontraktuese së kërkuar ose në gjuhën angleze.

(3) Skuadrat ndihmëse mund të vihen në përdorim për shuarjen e zjarreve në pyje dhe zjarreve të tjera me rrezikshmëri të lartë në sipërfaqe të mëdha, për luftimin e rreziqeve bërthamore dhe kimike, si edhe të katastrofave dhe të fatkeqësive të tjera të mëdha, veçanërisht me mjete ajrore për shuarjen e zjarreve, ndihmë mjekësore, kërkim – shpëtim, dhe lloje të tjera të masave ndihmëse. Ato duhet të kenë kualifikimin dhe pajisjet e nevojshme për këtë qëllim.

(4) Transporti i skuadrave ndihmëse ose i individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, i pajisjeve dhe i ndihmave mund të bëhet në rrugë tokësore, ajrore ose ujore.

Neni 5

Kalimi i kufirit dhe qëndrimi

(1) Për të siguruar efikasitetin e nevojshëm për dhënien e shpejtë të ndihmës, palët kontraktuese angazhohen t'i kufizojnë formalitetet për kalimin e kufirit në minimumin e domosdoshëm.

(2) Gjatë periudhës së dhënies së ndihmës anëtarët e një skuadre ndihmëse mund të qëndrojnë në territorin e shtetit ndihmëkërkues pa vizë dhe pa leje qëndrimi. Në rastet kur i kërkohet udhëheqësi i skuadrës ndihmëse duhet të paraqesë një dëshmi për pozicionin e tij ose urdhrin e tij dhe një listë me emrat e anëtarëve të skuadrës ndihmëse, të dyja në gjuhën e shtetit ndihmëkërkues ose në gjuhën angleze.

(3) Për veprimtarinë e tyre në kuadrin e dhënies së një ndihme mbi territorin e palës tjetër kontraktuese anëtarët e një skuadre ndihmëse dhe individët e dërguar për dhënien e ndihmës nuk kanë nevojë për një leje pune.

(4) Anëtarët e një skuadre ndihmëse kanë të drejtë të mbajnë një uniformë mbi territorin e shtetit ndihmëkërkues, nëse mbajtja e uniformës është pjesë e pajisjes së tyre të zakonshme. Skuadra ndihmëse e shtetit ndihmëdhënës ka të drejtë të përdorë mbi territorin e shtetit ndihmëkërkues në mjetet e tyre shenjat e tyre paralajmëruese.

Neni 6

Kalimi i kufirit i pajisjeve dhe i ndihmave

(1) Palët kontraktuese lehtësojnë importin dhe eksportin e pajisjeve dhe të ndihmave.

(2) Kur hyn në territorin e tyre, udhëheqësi i një skuadre ndihmëse duhet t'u dorëzojë organeve të kontrollit kufitar ose të doganës së shtetit ndihmëkërkues vetëm një listë të pajisjeve dhe të ndihmave të sjellura në gjuhën e palës kontraktuese kërkuese ose në gjuhën angleze.

(3) Anëtarëve të një skuadre ndihmëse ose individëve të dërguar për dhënien e ndihmës nuk u lejohet të sjellin mallra të tjerë përveç pajisjeve dhe ndihmave. Nuk

lejohet sjellja e armëve të zjarrit dhe e municionit në territorin e shtetit ndihmëkërkues.

(4) Pajisjeve dhe ndihmave nuk u aplikohen ndalimet dhe kufizimet e trafikut ndërkombëtar të mallrave. Nëse pajisjet nuk konsumohen ose shkatërrohen, ato duhet të eksportohen përsëri nga shteti ndihmëkërkues. Nëse një pajisje lihet si ndihmë, autoriteti i shtetit ndihmëkërkues i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje duhet të njoftohet për llojin dhe sasinë si edhe për vendin ku ka mbetur që të informojë pikën doganore kompetente mbi të.

(5) Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni i aplikohen edhe importit të drogave narkotike dhe të substancave psikotrope në shtetin ndihmëkërkues dhe rieksporimit të sasive të pakonsumuara në shtetin ndihmëdhënës. Ky trafik mallrash nuk do të konsiderohet si import dhe eksport në kuptimin e konventave ndërkombëtare mbi drogat narkotike dhe substancat psikotrope. Drogat narkotike dhe substancat psikotrope duhet të sillen vetëm në rastin e nevojës mjekësore urgjente dhe duhet të aplikohen vetëm nga një personel mjekësor i kualifikuar sipas dispozitave ligjore të palës kontraktuese në të cilën bën pjesë skuadra ndihmëse ose personi i dërguar për dhënien e ndihmës. Drogat narkotike dhe substancat psikotrope të konsumuara do të përfshihen në statistikën e konsumit të shtetit ndihmëdhënës.

(6) Në rastin e reciprocitetit palët kontraktuese do të lejojnë përdorimin e përkohshëm të pataksuar të pajisjeve në shtetin ndihmëkërkues pa procedurë formale dhe pa dhënien e një garancie duke i liruar ato si edhe ndihmat nga të gjitha taksat doganore, tatimet dhe taksat e tjera hyrjeje, nëse konsumohen ose mbeten në shtetin ndihmëkërkues.

Neni 7

Përdorimi i mjeteve fluturuese

(1) Mjetet fluturuese mund të përdoren jo vetëm për sjelljen e shpejtë të skuadrave ndihmëse sipas paragrafit 4 të nenit 4 të kësaj marrëveshjeje, por drejtpërsëdrejti edhe për llojet e tjera të dhënies së ndihmës.

(2) Çdo palë kontraktuese lejon që mjetet fluturuese që përdoren sipas paragrafit 1 të këtij neni pasi nisen nga territori i palës tjetër kontraktuese të fluturojnë mbi territorin e saj dhe të ulen dhe të ngrihen edhe jashtë aerodromeve doganore dhe fushave të autorizuara fluturimi.

(3) Për përdorimin e mjeteve fluturuese në rast të një ndërhyrjeje ndihmëse duhet të njoftohen menjëherë qendrat kompetente të kontrollit ajror duke iu referuar kësaj marrëveshjeje dhe duke u komunikuar të dhënat sa më të detajuara mbi llojin dhe shenjën e mjetit fluturues, ekuipazhin, ngarkesën, orën e nisjes, itinerarin e parashikuar dhe vendin e uljes.

(4) Për analogji u aplikohen:

(a) neni 5 i kësaj marrëveshjeje ekuipazheve dhe skuadrave ndihmëse që fluturojnë me to;